

藩主が愛した温泉・水

Les eaux et onsens aimés du seigneur

豊かな大地に湧き出る温泉と天然水は、歴代藩主も愛したくまもとの遺産です。

Les onsens (sources d'eau chaude) et les eaux minérales naturelles, qui jaillissent de la terre riche et fertile sont l'héritage de Kumamoto, que les seigneurs successifs ont su apprécier.



細川藩お茶屋が起源

山鹿温泉



細川忠利が宮本武蔵を招待したというお気に入りの湯。江戸期の建築様式を「さくら湯」に見ることができます。

山鹿市山鹿1-1
Tel.0968-43-3326(山鹿温泉「さくら湯」) 開/6:00~24:00 休/第3水曜(祝日の場合は翌日) 料/大人300円、子ども150円



À l'origine, une maison de thé du domaine des Hosokawa

Le Yamaga-Onsen

C'est la source thermale préférée de Hosokawa Tadatashi, où il invita Miyamoto Musashi. On peut admirer au "Sakura-yu" le style architectural de l'époque Édo.

1-1, Yamaga, Yamaga
Tel.0968-43-3326 (Yamaga-Onsen "Sakura-yu") Ouverture/6h à 24h
Fermeture/3e mercredi du mois (le jour suivant si férié) Tarifs/adulte 300 yens, enfant 150 yens

レトロな風情も魅力

杖立温泉



杖立川対岸の奥に湧き出る藩主御用達の名湯。レトロな温泉街散策や名物「杖立プリン」が人気。

阿蘇郡小国町下城
Tel.0967-48-0206(杖立温泉観光協会) 開/9:00~22:00
休/不定 料/1人200円

Son irrésistible style rétro

Le Tsuetaté-Onsen

C'est la source thermale de renommée, privilégiée des seigneurs successifs, qui jaillit au fond de la rive opposée de la rivière Tsuetaté. La promenade dans paysage rétro de la station thermale et la crème caramel de Tsuetaté vous raviront.

Shimojō, Oguni-machi, Aso-gun
Tel.0967-48-0206 (L'association touristique de Tsuetaté-Onsen)
Ouverture/9h à 22h Fermeture/variable Tarif/200 yens par personne



阿蘇の大地から生まれる名水

白川水源



細川綱利ゆかりの白川吉見神社の境内に湧き出る「白川水源」は名水百選の一つ。毎分60トンもの湧出量を誇ります。

阿蘇郡南阿蘇村白川
Tel.0967-67-1112(南阿蘇村産業観光課) 開/8:00~17:00
休/なし 料/環境保全協力金として高校生以上100円

L'eau naturelle réputée qui jaillit de l'entaille d'Aso

La source de Shirakawa

L'eau de "source de Shirakawa" qui jaillit dans l'enceinte du sanctuaire Shirakawa-Yoshimi lié à Hosokawa Tsunatoshi, est l'une des "100 meilleures sources".

Shirakawa, village de Minami-Aso, Aso-gun
Tel.0967-67-1112 (la section de l'industrie touristique du village de Minami-Aso)
Ouverture/8h à 17h Ouvert toute l'année Tarif/100 yens pour les lycéens et plus, en tant que contribution financière pour la protection environnementale

細川藩の藩営温泉

日奈久温泉



江戸時代、細川藩の藩営温泉として始まった温泉。「日奈久温泉センター」では名物グルメなども味わえます。

八代市日奈久中町316
Tel.0965-38-0617(日奈久温泉センター) 開/10:00~22:00 休/第3水曜(祝日の場合は翌日)・元日 料/〈ばんべい湯〉大人510円、小人300円 〈本湯〉大人200円、小人50円

L'Onsen géré par le fief des Hosokawa

Le Hinagu-Onsen

Ce onsen a débuté sous la directive du fief des Hosokawa à l'époque d'Édo. On peut déguster les gastronomies locales au "Centre de Hinagu-Onsen"

316, Hinagu-Nakamachi, Yatsushiro
Tel.0965-38-0617 (Centre de Hinagu-Onsen) Ouverture/10h à 22h Fermeture/3e mardi du mois (le jour suivant si férié), 1e jan. Tarifs/"le Bain Bamppei-yu" adulte 510 yens, enfant 300 yens, "le Bain principal" adulte 200 yens, enfant 50 yens



町湯めぐりを楽しむ

人吉温泉



球磨川のほとりに湧き出る人吉温泉は、相良藩主も入湯したという古湯。レトロな町湯めぐりもおすすめ。

人吉市球磨川一帯
Tel.0966-22-2411(人吉市観光案内所)

Profiter d'une tournée des bains publics de la ville

Hitoyoshi-Onsen

L'onsen de Hitoyoshi qui jaillit en bordure de la rivière Kuma est très ancien, où même le seigneur du fief de Sagara est venu se baigner. Faire la tournée des bains publics au style rétro est tout aussi amusant.

La rivière Kuma de la ville de Hitoyoshi et ses environs
Tel.0966-22-2411 (l'Office du tourisme de la ville de Hitoyoshi)